

**Lect. univ. dr. Ioana-Andreea Mureșan**  
**Departamentul de Studii Anglofone și Scandinave,**  
**Catedra de limbă și literatură norvegiană**  
**LISTĂ DE PUBLICAȚII**

**Cărți (teza de doctorat)**

1. **Ioana-Andreea Mureșan**: *The Quest for Identity in Norwegian-American Immigrant Narratives. Correspondences with the Romanian Immigrant Experience in America*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2023, 296 p., ISBN 978-606-37-1842-7 (tipărită și ca e-book, în 2021, ISBN 978-606-37-1312-5, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/3053.pdf>).

**Traduceri**

1. Raluca-Daniela Duinea, **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană, *Povești de iarnă*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, Editor: Alexandra Ionel, 2025, 169 pagini (Ingvild H. Rishøi, *Vinternoveller*).
2. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba daneză, *Noi, cei înecați*, București: Editura Pandora M, Anansi, 2024, 728 pagini, (Carsten Jensen, *Vi, de druknede*).
3. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba suedeză, *Nadia*, București: Editura Trei, 2022, 288 pagini. (Elisabeth Norebäck, *Nadia*).
4. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii, traducere din limba daneză – Anna Dybdal, Helena Joy, *Nume în vizită la fermă*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
5. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii de la 2 la 4 ani, traducere din limba daneză – Anne Mette K Olesen, *Nume și Nume în căutarea comorii*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
6. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii de la 5 la 9 ani, traducere din limba daneză – Anne Mette K Olesen, *Nume și Nume în căutarea comorii*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
7. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii, traducere din limba daneză – Brian Mogensen, *Nume devine sora mai mare*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
8. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii, traducere din limba daneză – Brian Mogensen, *Nume devine fratele mai mare*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
9. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană – Henrik Ibsen, *Hedda Gabler*, punere în scenă la Teatrul Național „Radu Stanca” din Sibiu, regia Botond Nagy, Sibiu, 2018, 92 pagini.
10. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană – Karl Ove Knausgård, *Lupta mea. Cartea a cincea: Mai sunt și zile cu ploaie*, București: Editura Litera, 2017, 702 pagini.
11. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană – Karl Ove Knausgård, *Lupta mea. Cartea întâi: Moartea unui tată*, București: Editura Litera, 2015, 511 pagini.

**Articole**

1. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: “Exploring the Use of Memes in Learning about Norwegian Culture and Language in a Foreign Language Learning Context”, *Studia Scandinavica*, 7(27), 2023, pp. 108-124. DOI: <https://doi.org/10.26881/ss.2023.27.08>.

2. **Ioana-Andreea Mureșan**: "America Letters as Witnesses and Agents of Change. Norwegian-American Immigrant Epistles", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 66 (LXVI), nr. 4, dec. 2021, pp. 319-328. DOI: 10.24193/subbphilolo.2021.4.20.
3. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: "The Use of English in SKAM. Exploring Authentic Resources in Learning Norwegian at BA Level at Babeș-Bolyai -University", *Educția 21 Journal*, nr. 21/2021, pp. 181-190. DOI: 10.24193/ed21.2021.21.19.
4. Sanda Tomescu Baci, Raluca Pop, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, Fartein Thorsen Øverland, **Ioana-Andreea Mureșan**: "Context for Designing a MA Programme in Norwegian Literary and Non-Literary Translations at Babeș-Bolyai University", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 65 (LXV), nr. 3, sep. 2020, pp. 17-29. DOI: 10.24193/subbphilolo.2020.3.02.
5. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Seeking Refuge in the Past. Beret's Family Chest in OE Rølvaag's *Giants in the Earth*", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 65 (LXV), nr. 3, sep. 2020, pp. 161-170. DOI: 10.24193/subbphilolo.2020.3.12.
6. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Norwegian emigration and the emergence of modernity in Norway: America letters and the cases of Knut Hamsun and Sigbjørn Obstfelder", *Revista Română de Studii Baltice și Nordice/The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies*, vol. 12, nr. 2, 2020, pp. 49-66. DOI: 10.53604/rjbns.v12i2\_3.
7. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: "SKAM – The Language Terminator (Språkterminatoren)?", *Revista Română de Studii Baltice și Nordice/The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies*, vol. 12, nr. 2, 2020, pp. 117-135. DOI: 10.53604/rjbns.v12i2\_7.
8. Sanda Tomescu Baci, Raluca Pop, Fartein Thorsen Øverland, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, **Ioana-Andreea Mureșan**: "Understanding the Factors that Have Influenced the Gradual Increase in the Number of Students Wishing to Be Granted a BA in Norwegian Language and Literature", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 64 (LXIV), nr. 3, sep. 2019, pp. 253-270. DOI: 10.24193/subbphilolo.2017.3.14.
9. **Ioana-Andreea Mureșan**: „America lui Knut Hamsun – între mirajul Vestului și rădăcinile europene”, *Meridian Critic*, Vol. 33, nr. 2, 2019, pp. 197-201.
10. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Deconstructing the American Dream: America through Knut Hamsun's Eyes", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 62 (LXII), nr. 3, sep. 2017, pp. 147-154. DOI: 10.24193/subbphilolo.2017.3.11.
11. Raluca Pop, **Ioana-Andreea Mureșan**: "Translating Culture: Exploring *kos/hygge*, the Concept of Enjoying a Simple Life, Deeply Rooted in the Norwegian and Danish Cultures", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 62 (LXII), nr. 3, sep. 2017, pp. 181-190. DOI: 10.24193/subbphilolo.2017.3.14.

#### Capitole în cărți, studii

1. Tomescu-Baci Sanda, Dreve Roxana-Ema, **Mureșan Ioana-Andreea**, "Litterære oversettelser i norskundervisningen ved Det skandinaviske instituttet i Cluj", *Przyjazn niejedno ma imię. Księga*

pamiętkowa dedykowana Profesor Marii Sibinskiej, ISBN: 9788382067156, Gdansk University Press, eds. Hanny Dymel Trzebiatowskiej, Heleny Garczynskiej Mai Chacinskiej, 2025, pp. 213-224.

2. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop, "Norwegian Cultural Values Emerging from the Discourse on the Russian Invasion in Ukraine". In Pop-Flanța Delia Herta Laura M. (Eds), *Conflict Resolution and Crisis Communication. Transforming Conflicts and Building Peace*. Proceedings of the Second Edition of the International Conference Crisis Communication and Conflict Resolution, 2022, pp. 23-31, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. ISBN 978-606-37-1715-4.
3. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Slåttekar i Himmelen – A Glimpse into Edvard Hoem's Family Saga", *30 Years of Norwegian Language and Literature in Romania at Babeș-Bolyai University*, editori: Sanda Tomescu Baciu, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Duinea, Fartein Th. Øverland & Raluca Pop, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 159-165.
4. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: "Cross-Cultural Communication in The Norwegian Teenage Series 'SKAM'", *Crisis Communication and Conflict Resolution (1<sup>st</sup> edition)*, editor Delia Pop-Flanța, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 148-158.
5. Sanda Tomescu Baciu, Raluca Pop, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, Fartein Thorsen Øverland, **Ioana-Andreea Mureșan**: "QA Insights into the Motivations, Perceptions and Opportunities of BA Students and Alumni as Concerns Their Studies in Norwegian at Babeș-Bolyai University", *Limbaje specializate în contextul noilor medii de învățare: provocări și oportunități*, editori: Roxana-Maria Nistor, Camelia Teglaș, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2020, pp. 197-210.
6. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Exploring Immigrant Identity. A Sense of Belonging", *PhD Studies in Norwegian Literature*, editori: Sanda Tomescu Baciu, Fartein Th. Øverland, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, Raluca Pop, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2020, pp. 135-146.
7. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Cultural Identity and the Immigrants' Sense of Belonging. Giants in the Earth and Beret's Angst in the New World", *Limbaje specializate: Perspective și linii de convergență*, ed. Eugen Wohl, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2019, pp. 349-362.

## Recenzii și alte articole

1. **Ioana-Andreea Mureșan**, „Jan Erik Vold, Briskeby blues – Antologie bilingvă de poezie norvegiană- română (Tospråklig norsk-rumensk diktantologi), traducere din limba norvegiană de Raluca-Daniela Duinea, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2023, 432 p.”, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOGIA*, Vol. 68 (LXVIII), nr. 2, iun. 2023, pp. 325-327. DOI:10.24193/subbphilo.2021.4.20.
2. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Imprints", *A Lifetime Dedicated to Norwegian Language and Literature – Papers in Honour of Professor Sanda Tomescu Baciu*, editori: Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Duinea, Raluca Pop & Fartein Th. Øverland, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, p. 276.
3. **Ioana-Andreea Mureșan**: Andrew Tait Jarboe and Richard S. Fogarty, eds., *Empires in World War I: Shifting Frontiers and Imperial Dynamics in a Global Conflict*, *Transylvanian Review*, XXV, No. 4, Winter 2016, pp. 157-159.

Lect. univ. dr. Ioana-Andreea Mureșan